
**ΝΑ ΣΩΣΟΥΜΕ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ
ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ
ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗΣ ΔΕΣΜΕΥΣΗΣ**

**TO SAVE THE SEAS
DECLARATION
OF A VOLUNTARY COMMITMENT**



•HELMERA•

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ**

**HELLENIC MARINE ENVIRONMENT
PROTECTION ASSOCIATION**



• HELMEPA •

*Ἐμεῖς, ἡ Ἑλληνικὴ Ναυτιλιακὴ Οἰκογένεια,
πού περιλαμβάνει πλοιοκτῆτες, ἐφοπλιστές,
διαχειριστές καὶ πράκτορες, πλοιάρχους,
ἀξιωματικούς καὶ πληρώματα, πού
ἀντιπροσωπεύει μιὰ δραστηριότητα μὲ ἱστορία
χιλιάδων χρόνων, μὲ τὴ θέλησή μας
ἀναλαμβάνουμε τὴν ὑποχρέωση νὰ ἐξαλείψουμε
τὴ ρύπανση τῶν θαλασσῶν πού προέρχεται ἀπὸ
τὰ πλοῖα.*

*Ἀπὸ τὴ
ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗΣ ΔΕΣΜΕΥΣΗΣ
"ΝΑ ΣΩΣΟΥΜΕ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ"*

*We, the Shipping Community of Greece,
comprising shipowners, operators, managers and
agents, masters, deck and engineer officers and
seamen, representing a historic industry,
voluntarily commit ourselves to eliminate ship-
generated marine pollution.*

*From the
DECLARATION OF VOLUNTARY COMMITMENT
"TO SAVE THE SEAS"*

**ΝΑ ΣΩΣΟΥΜΕ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΕΣ
ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗΣ ΔΕΣΜΕΥΣΗΣ**

Οι ωκεανοί είναι τό λίκνο τής ζωής, αλλά διατρέχουν σοβαρό κίνδυνο από τίς δραστηριότητες του ανθρώπου. Ή πιο σοβαρή άπειλή είναι ή ρύπανση. Τά μέχρι σήμερα μέτρα καί οί κανονισμοί περιβαλλοντολογικού έλέγχου άποδεικνύονται άνεπαρκείς. Γι' αυτό έπείγει νά καταβληθοϋν νέες είδικές προσπάθειες για τήν άπομάκρυνση αύτής τής άπειλής καί τή σωτηρία τών θαλασσών.

ΕΠΕΙΔΗ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕ, λοιπόν, ότι ή προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος δέν είναι άσυνμβίβαστη μέ τήν έκμετάλλευση τών πλουτοπαραγωγικών πηγών τών ωκεανών υπό τήν προϋπόθεση ότι ό άνθρωπος θά άσκει αύτή τήν έκμετάλλευση μέ φροντίδα, σύνεση καί κατανόηση, καί

ΕΠΕΙΔΗ ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΥΜΕ ότι οί θαλάσσιες μεταφορές άποτελοϋν άναπόσπαστο μέρος τών εϊρηνικών διεθνών έμπορικών συναλλαγών πού είναι ή ίδια ή πηγή ζωής του κόσμου,

ΕΜΕΙΣ, ή Έλληνική Ναυτιλιακή Οίκογένεια, πού περιλαμβάνει πλοιοκτήτες, έφοπλιστές, διαχειριστές καί πράκτορες, πλοιάρχους, άξιωματικούς καί πληρώματα, είλικρινά πιστεύουμε ότι:

- (α) Άν καί ή ρύπανση τής θάλασσας πού προέρχεται από τά πλοία άποτελεί ένα μέρος μόνο του όλου προβλήματος τής ρύπανσης τών θαλασσών, παρ' όλα αυτά είναι κάτι πού μπορεί ούσιαστικά νά εξαλειφθει μέ τήν άσκηση έπαρκούς φροντίδας καί προσπάθειας,
- (β) Άν καί διεθνείς συμβάσεις καί μεμονωμένοι κρατικοί νόμοι καί κανονισμοί πού σκοπός τους είναι ή μείωση καί εξαλείψη τής θαλάσσιας ρύπανσης πού προέρχεται από τά πλοία έχουν συνεισφέρει σημαντικά στην καταστολή αύτής τής ρύπανσης, παρ' όλα αυτά εξακολουθοϋν νά υπάρχουν προβλήματα σχετικά μέ τήν παρακολούθηση καί τόν έλεγχο τής έφαρμογής τών νόμων καί κανονισμών,
- (γ) Άκόμα καί οί ευρύτερα άποδεκτές συμβάσεις, νόμοι καί κανονισμοί δέν μπορούν νά εφαρμοσθοϋν άποτελεσματικά μέχρις ότου κάθε ένας από τούς τομείς τής ναυτιλιακής βιομηχανίας αναλάβει τήν ύποχρέωση νά εξαφανίσει τή ρύπανση τών θαλασσών,

**TO SAVE THE SEAS
DECLARATION OF A VOLUNTARY COMMITMENT**

The oceans are the cradle of life but are seriously endangered by the actions of man. The most serious threat is pollution. Current environment controls and regulations are inadequate to control it. Accordingly, new and special efforts are urgently needed to remove this threat and to save the seas; therefore,

Believing that protection of the marine environment and exploitation of ocean resources are compatible providing man exercises care, restraint and understanding; and

Recognizing that maritime transport is an essential part of peaceful international commerce which is the life blood of the world;

We the Shipping Community of Greece, comprising shipowners, operators, managers and agents, masters, deck and engineer officers and seamen, sincerely believe that;

- (a) Although ship generated marine pollution is only a component of the total marine pollution problem, it is one that can virtually be eliminated with sufficient care and effort;*
 - (b) Although international conventions and national laws and regulations designed to reduce and eliminate ship-generated marine pollution have contributed significantly to the abatement of such pollution, problems related to the monitoring and enforcement of laws and regulations persist;*
 - (c) Even the most widely accepted conventions, laws and regulations cannot be fully effective until every sector of the shipping industry is committed to the elimination of marine pollution;*
-

- (δ) Μιά τέτοια απόλυτη ανάληψη υποχρεώσεων μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνον αν τό ρυθμιστικό-κανονιστικό επίπεδο συμπληρωθεί από ένα ψηλό επίπεδο περιβαλλοντολογικής συνείδησης,
- (ε) 'Η τέτοια περιβαλλοντολογική συνείδηση μπορεί να άφυπνισθεϊ μόνο μέσα από μία συντονισμένη προσπάθεια για τήν επιμόρφωση και πληροφόρηση όλων τών τομέων τής ναυτιλιακής βιομηχανίας, από τόν πλοιοκτήτη μέχρι τόν τελευταίο ναύτη.

Συνακόλουθα, έμεις, ή 'Ελληνική Ναυτιλιακή Οικογένεια, πού περιλαμβάνει πλοιοκτήτες, έφοπλιστές, διαχειριστές και πράκτορες, πλοιάρχους, άξιωματικούς και πληρώματα, πού άντιπροσωπεύει μία δραστηριότητα με ιστορία χιλιάδων χρόνων και πού σήμερα διαχειρίζεται και έλέγχει κάπου 50 εκ. τόννους (γκρός) έμπορικής ναυτιλίας, με τή θέλησή μας άναλαμβάνουμε τήν υποχρέωση να έξαλείψουμε τή ρύπανση τών θαλασσών πού προέρχεται από τά πλοία.

Δηλώνουμε άκόμα:

1. Ότι πλήρως ύποστηρίζουμε τό στόχο του Διεθνούς Ναυτιλιακού Όργανισμού (IMO) πού είναι να επιτύχει «άσφαλή πλοία και καθαρές θάλασσες»,
2. Ότι άναλαμβάνουμε τή δέσμευση να ύποστηρίξουμε πλήρως τή συμμόρφωση με τίς διατάξεις όλων τών διεθνών συμβάσεων πού έχει προσυπογράψει ή 'Ελλάδα και πού άποβλέπουν στήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος:
 Οί Διεθνείς Κανονισμοί για τήν 'Αποφυγή Συγκρούσεων στη Θάλασσα, 1960,
 'Η Σύμβαση για τούς Διεθνείς Κανονισμούς για τήν 'Αποφυγή Συγκρούσεων στη Θάλασσα, 1972,
 'Η Διεθνής Σύμβαση για τήν 'Αποφυγή τής Ρύπανσης τής Θάλασσας με Πετρέλαιο, 1954 όπως τροποποιήθηκε τό 1962, τό 1969, τό 1971,
 'Η Διεθνής Σύμβαση για τήν 'Αστική Εύθύνη συνενεία Ζημιών από τή Ρύπανση, 1969, και
 'Η Σύμβαση του Διεθνούς Δορυφορικού Ναυτιλιακού Όργανισμού καθώς και ή Συμφωνία Λειτουργίας του Διεθνούς Δορυφορικού Ναυτιλιακού Όργανισμού·
Περιφερειακές Συμβάσεις:
 'Η Σύμβαση τής Βαρκελώνης, 1976, για τήν Προστασία τής Μεσογείου από τή Ρύπανση,
 Τό Πρωτόκολλο για τήν 'Αποφυγή Ρύπανσης τής Μεσογείου από τήν 'Απόρριψη Κατάλοιπων και άλλων ύλων από Πλοία και 'Αεροσκάφη, και
 Τό Πρωτόκολλο σχετικά με τή Συνεργασία για τήν Καταπολέμηση τής Ρύπανσης τής Μεσογείου από Πετρελαιοειδή και Άλλες 'Επιβλαβείς Ουσίες σε Περιπτώσεις Έκτακτης Άνάγκης,

- (d) *Such full commitment can only be achieved if the regulatory level is complemented by a high level of environmental consciousness;*
- (e) *Such environmental consciousness can only be achieved through a concerted voluntary effort to educate and inform all sectors of the shipping industry, from shipowner to seaman.*

Accordingly, we, the Shipping Community of Greece, comprising shipowners, operators, managers and agents, masters, deck and engineer officers and seamen, representing a historic industry presently operating and controlling some 50 million gross tons of commercial shipping, voluntarily commit ourselves to eliminate ship-generated marine pollution.

We furthermore declare:

1. *That we fully support the International Maritime Organisation's aim to achieve "safe ships and clean seas";*

2. *That we pledge our fullest support to comply with the provisions of all international conventions addressing the protection of the marine environment to which Greece is a party:*

The International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1960;

The Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972;

The International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954 as amended by the 1962 Amendments, the 1969 Amendments, the 1971 (Great Barrier Reef) Amendments and the 1971 (Tanks) Amendments;

The International Convention of Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969; and

The Convention of the International Maritime Satellite Organisation as well as the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organisation.

Regional Conventions:

The 1976 Barcelona Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution;

The Protocol for the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Dumping from Ships and Aircraft; and

The Protocol concerning Co-operation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and Other Harmful Substances in Cases of Emergency.

3. Ότι αναλαμβάνουμε τη δέσμευση να ενημερώσουμε την Ελληνική Κυβέρνηση για την τεράστια αξία που θα έχει ή από μέρους της επικύρωση και εφαρμογή και άλλων διεθνών συμβάσεων που αποβλέπουν στην προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος:
 Αυτές οι συμβάσεις περιλαμβάνουν:
 Τη Διεθνή Σύμβαση για την 'Αποφυγή της Ρύπανσης από τά Πλοία, 1973,
 Τό Πρωτόκολλο του 1978 σχετικά με τη Διεθνή Σύμβαση για την 'Αποφυγή της Ρύπανσης από τά Πλοία, 1973,
 Τη Διεθνή Σύμβαση σχετικά με την 'Επέμβαση στην 'Ανοικτή Θάλασσα σε Περιπτώσεις 'Ατυχημάτων Πετρελαιορύπανσης, 1969,
 Τό Πρωτόκολλο της Διεθνούς Σύμβασης για την 'Αστική Εύθύνη συνεπεία Ζημιών από Πετρελαιορύπανση, 1969,
 Τη Σύμβαση σχετικά με την 'Αστική Εύθύνη στον Τομέα της Θαλάσσιας Μεταφοράς Πυρηνικών 'Υλών, 1971,
 Τη Διεθνή Σύμβαση για την 'Ίδρυση Διεθνούς Ταμείου 'Αποζημιώσεων έξ αιτίας Πετρελαιορύπανσης, 1971,
 Τό Πρωτόκολλο της Διεθνούς Σύμβασης για την 'Ίδρυση Διεθνούς Ταμείου 'Αποζημιώσεων έξ αιτίας Πετρελαιορύπανσης, 1971, και
 Τη Διεθνή Σύμβαση για Πρότυπα 'Εκπαίδευσης, 'Εκδοση Πιστοποιητικών και 'Εκτέλεση Φυλακών για τούς Ναυτικούς, 1978,
4. Ότι αναλαμβάνουμε τη δέσμευση να χρησιμοποιήσουμε τις ειδικευμένες γνώσεις και τη δραστηριότητά μας για να εξυψώσουμε την περιβαλλοντολογική συνείδηση της 'Ελληνικής Ναυτιλιακής Οικογένειας, που έτσι θα πρωταγωνιστήσει σε μία διεθνή προσπάθεια με σκοπό να συνδυάσει τούς περιβαλλοντολογικούς κανονισμούς αφ' ενός και την έθελοντική απόφαση αφ' ετέρου για την εξάλειψη της ρύπανσης που προέρχεται από τά πλοία,
5. Ότι για να επιτύχουμε αυτούς τούς στόχους, αναλαμβάνουμε τη δέσμευση να συντάξουμε ένα «Σχέδιο Δράσης για την Καταστολή της Ρύπανσης στη Θάλασσα», που αποτελεί τό υπ' άρ. 1 συνημμένο στη Διακήρυξή μας αυτή, τό συντομώτερο δυνατό και να υποστηρίξουμε αυτό τό «Σχέδιο Δράσης για την Καταστολή της Ρύπανσης στη Θάλασσα» όσο καλύτερα μπορούμε,

3. That we pledge to advise and urge the Government of Greece of the immense value of promptly ratifying and implementing other international conventions addressing the protection of the marine environment.
Such conventions include:
The International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973;
The Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973;
The International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969;
The Protocol to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969;
The Convention Relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material, 1971;
The International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971;
The Protocol to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Oil Compensation for Oil Pollution Damage, 1971; and
The International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978.
 4. That we pledge our expertise and energies to raise the environmental consciousness of the Greek Shipping Community so as to lead in an international effort to combine environmental regulation and voluntary will to eliminate ship-generated marine pollution;
 5. That in order to accomplish these goals, we pledge to institute a «Marine Pollution Action Plan», forming Appendix I to this, our Declaration, at the earliest possible time and to support such «Marine Pollution Action Plan» to the best of our ability;
-

6. Ότι για να επιτύχουμε διώσιμα και χειροπιαστά αποτελέσματα συντάξαμε αυτή μας τή Διακήρυξη, και τό συνημμένο «Σχέδιο Δράσης για τήν Καταστολή τής Ρύπανσης στη Θάλασσα», που έχουν εξασφαλίσει τήν υποστήριξη μιάς ομάδας διακεκριμένων διεθνών οργανισμών αφοσιωμένων στην προστασία του περιβάλλοντος των οποίων οι απόψεις πλήρως αντικατοπτρίζονται σ' αυτά τά κείμενα:

- ΈΛ Λέσχη τής Ρώμης
- Διεθνής Ένωση για τή Διατήρηση τής Φύσης και τών Φυσικών Πόρων (IUCN)
- Παγκόσμιο Ταμείο Προστασίας Άγριας Πανίδας (WWF)
- Διεθνές Όκεανολογικό Ίνστιτούτο (IOI)
- Διεθνές Ίνστιτούτο για τό Περιβάλλον και τήν Ανάπτυξη (IIED)

Έ Διακήρυξη έγινε στον Πειραιά τής Ελλάδας στις 4 Ιουνίου 1982.

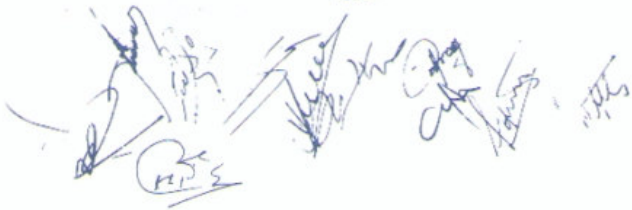
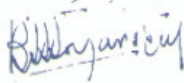
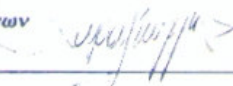
ΥΠΟΓΡΑΦΤΗΚΕ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΚΕ ΑΠΟ:

Άριστομένη Μ. Καραγεώργη
Πρόεδρο τής Ένωσης Έλλήνων
Έφοπλιστών

Βασίλειο Π. Γουλανδρή
Άντιπρόεδρο τής Ένωσης
Έλλήνων Έφοπλιστών

Γιώργο Π. Λιβανό
Γενικό Γραμματέα τής Ένωσης
Έλλήνων Έφοπλιστών

Μανώλη Ν. Σαίτη
Γενικό Γραμματέα τής
Πενελληνίας Ναυτικής
Όμοσπονδίας



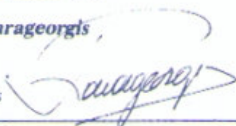
6. That in order to attain viable results we have produced this, our Declaration, and the appended «Marine Pollution Action Plan» endorsed by a group of distinguished international organisations devoted to the protection of the world's environment whose views are fully reflected herein.

- The Club of Rome
- International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN)
- World Wildlife Fund (WWF)
- International Ocean Institute (IOI)
- International Institute for Environment and Development (IIED)

Declared at Piraeus on the 4th June 1982.

SIGNED AND SEALED BY:

Aristomenis M. Karageorgis,
President,
of the Union of
Greek Shipowners



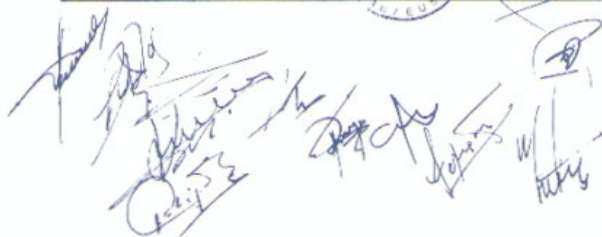
Basil P. Goulandris
Vice-President,
of the Union of
Greek Shipowners



George P. Livanos
Secretary General,
of the Union of
Greek Shipowners



Emmanuel Saitis
Secretary General,
Panhellenic Seamen's
Federation



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΩΝ:

Άουρέλιο Πετοΐ
Προέδρου της Λέσχης της Ρώμης

Aurelio Petoi

Μοχάμεντ Κασσάς
Προέδρου της Διεθνούς Ένωσης
γιά τή Διατήρηση της Φύσης
καί των Φυσικῶν Πόρων

M. Kassar محمد الثالث الكاس

Τσάρλες ντέ Χαίης
Γενικού Διευθυντή του
Παγκόσμιου Ταμείου Προστασίας
Άγριας Πανίδας

Charles de Haes

Έλιζαμπεθ Μάνν Μποργκέζε
Προέδρου του Διεθνούς
Όκεανολογικού Ίνστιτούτου

Elizabeth Mann Borgese

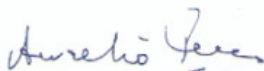
Μπράϊαν Τζόνσον
Διευθυντή Προγραμμάτων του
Διεθνούς Ίνστιτούτου γιά τό
Περιβάλλον καί τήν Άνάπτυξη

Brian Johnson



ENDORSED BY:

Aurelio Peccei
President, The Club of Rome



Mohammed Kassas
President, International Union
for Conservation of Nature
and Natural Resources

w. Kassas محمد عبدالقوي الكساس

Charles de Haes
Director General,
World Wildlife Fund



Elisabeth Mann Borgese
President,
International Ocean Institute



Brian Johnson
Program Director,
International Institute for
Environment and
Development



**-ΣΧΕΔΙΟ ΔΡΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ
ΡΥΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ-**

**Ι. Ίδρυση της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΤΟΥ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ.**

1. Στις _____ 1982 θα ιδρυθεί στην Ελλάδα η **-ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ-** (πού στο εξής θα καλείται «τό Σωματείο»). Αν και τό Σωματείο ιδρύεται κάτω από τήν αιγίδα της **ΕΝΩΣΗΣ ΕΛΛΗΝΩΝ ΕΦΟΠΛΙΣΤΩΝ**, σκοπεύει νά ένθαρρύνει τήν έγγραφή μελών από όλόκληρη τήν Έλληνική Έμπορική Ναυτιλιακή Οικογένεια πού περιλαμβάνει Έλληνες πλοικτήτες και έφοπλιστές, διαχειριστές και πράκτορες, όπου και άν είναι έγκατεστημένοι, καθώς και τούς πλοιάρχους, άξιωματικούς και πληρώματα και μέλη τών αντίστοιχων σωματείων τους, όλους ένωμένους σέ μία έθελοντική δέσμευση πού αποβλέπει στην πρόληψη όλων τών μορφών ρύπανσης πού προέρχεται από τά πλοία και στή διαφύλαξη του θαλάσσιου περιβάλλοντος.
2. Τό Σωματείο άρχικά θα συντηρείται από τή συνδρομή της **Ε.Ε.Ε.** και άργότερα από τίς συνδρομές τών μελών του πού θα τού δώσουν τήν δυνατότητα νά εκπληρώσει τόν προορισμό του ό όποιος, σέ γενικές γραμμές, θα είναι νά ένθαρρύνει, νά αναπτύξει και νά επιβλέπει τήν έθελοντική συμμετοχή της Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικογένειας στην προσπάθεια προστασίας του θαλάσσιου περιβάλλοντος από όλες τίς πηγές ρύπανσης της θάλασσας πού προέρχεται από τά πλοία.
3. Οι ειδικότεροι σκοποί του Σωματείου μεταξύ άλλων θα είναι:
 - (α) Νά καλλιεργεί και νά μεταλαμπαδεύει στά μέλη της Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικογένειας μιάν αύξημένη περιβαλλοντολογική συνείδηση χρησιμοποιώντας κάθε μέσο πληροφόρησης, ενημέρωσης και δημοσιότητας.
 - (β) Νά συνεργάζεται και νά παρέχει τή συνδρομή του πρός τήν Έλληνική Κυβέρνηση σέ ότι έχει σχέση μέ τίς διεθνείς συμφωνίες, νόμους και κανονισμούς τούς σχετικούς μέ τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος.
 - (γ) Νά ένθαρρύνει τήν άποτελεσματική εφαρμογή από μέρους όλων τών μελών της Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικογένειας τών έθνικων και διεθνων νόμων και κανονισμών πού έχουν έκδοθει γιά νά προστατεύσουν τό θαλάσσιο περιβάλλον από τή ρύπανση πού προέρχεται από τά πλοία.

"MARINE POLLUTION ACTION PLAN"

I. Establishment of the HELLENIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION ASSOCIATION

- i. On _____ 1982, The Hellenic Marine Environment Protection Association (here in after called the "Association") will be established in Greece. Although established under the auspices of the Union of Greek Shipowners, the Association will encourage membership from the Greek Commercial Shipping Community as a whole, including Greek shipowners and operators, managers and agents, wherever situated, as well as the masters, deck and engineer officers and seamen and members of their respective unions, all unified in a voluntary commitment towards the prevention of all forms of ship-generated pollution and the preservation of the marine environment.
 - ii. The Association shall initially be supported by the resources of the Union of Greek Shipowners and eventually by membership fees in order to carry out its mandate which, in general, will be to encourage, develop and oversee the Greek Shipping Community's voluntary participation in protecting the marine environment from all sources of ship-generated marine pollution.
 - iii. The specific goals of the Association shall include:

 - (a) Nurturing and instilling an increased environmental consciousness in the Greek Shipping Community by means of education, information and publicity;
 - (b) Advising and assisting the Government of Greece on international conventions, laws and regulations concerned with the protection of the marine environment;
 - (c) Encouraging the effective compliance by all members of the Greek Shipping Community with national and international laws and regulations promulgated to protect the marine environment from ship-generated pollution;
-

- (δ) Νά ενεργεί σάν έκφραση τής θετικής βούλησης τής Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικογένειας σέ διτ άφορά τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος άπέναντι στην Έλληνική Κυβέρνηση και τούς διακρατικούς και μη κρατικούς οργανισμούς που άσχολούνται με τήν προστασία του περιβάλλοντος·
- (ε) Νά άναγνωρίζει δημόσια εκείνους άπό τήν Έλληνική Ναυτιλιακή Οικογένεια που έκδηλώνουν τήν έπιθυμία για έθελοντική δέσμευση να προστατεύουν τό θαλάσσιο περιβάλλον έγγράφοντας τους μέλη στο Σωματείο·
- (στ) Νά έντοπίζει εκείνους άπό τήν Έλληνική Ναυτιλιακή Οικογένεια που άποδεδειγμένα με έγγραφες άποδείξεις, προκαλούν ρύπανση τής θάλασσας άνακοινώνοντας δημόσια τήν όριστική ή προσωρινή διαγραφή τους άπό μέλη του Σωματείου·
- (ζ) Νά άναγνωρίζει ιδιαίτερα έπιτεύγματα ή/και τή συμβολή μεμονωμένων άτομων ή εταιρειών, μελών τής Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικογένειας, στον τομέα τής καταστολής τής ρύπανσης τής θάλασσας που προέρχεται άπό τά πλοία, άπονέμοντας κατάλληλα βραβεία.

4. Μέλη του Σωματείου θά μπορούν να έγγράφονται:

(1) έκπρόσωποι τής Ε.Ε.Ε., (2) έκπρόσωποι των Σωματείων Πλοιάρχων, Άξιωματικών Γέφυρας και Μηχανής και Πληρωμάτων, και (3) έκπρόσωποι των πρακτόρων, έφοπλιστών, διαχειριστών ή άλλων ένδιαφερομένων που σχετίζονται με τήν Έλληνική Ναυτιλιακή Οικογένεια.

5. Τό Σωματείο θά διαθέτει μία διοικητική όργάνωση έπαρκή για τήν έκπλήρωση του προορισμού του. Τό Σωματείο θά λειτουργεί με Κανονισμό που θά συνταχθεί σέ συνεργασία με τούς κατάλληλους φορείς. Η καθημερινή λειτουργία του Σωματείου θά έκτελεϊται άπό μιάν Έκτελεστική Έπιτροπή άντιπροσωπευτική όλων των μελών του Σωματείου και θά διοικείται σύμφωνα με τον Κανονισμό του.

6. Τό Σωματείο και τό έργο του δέν έχει σκοπό να δημιουργήσει άλλο ένα ρυθμιστικό - κανονιστικό επίπεδο στον άγώνα για τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος, ούτε να εγκαταστήσει έναν περίπλοκο γραφειοκρατικό μηχανισμό. Η κύρια λειτουργία του Σωματείου θά είναι να έπιμορφώνει και να πληροφορεί, παρά να ρυθμίζει και να έπιβάλλει. Όμως, θεωρείται ότι αυτή άκριβώς ή λειτουργία του είναι άκρως σημαντική έπειδή ή Έλληνική Ναυτιλιακή Οικογένεια πιστεύει ότι δέν μπορεί πραγματικά να προστατευθεί τό περιβάλλον χωρίς να έχει καλλιεργηθεί περιβαλλοντολογική συνείδηση. Η άνάπτυξη αυτής άκριβώς τή συνείδησης θά είναι ό κύριος και πρωταρχικός σκοπός του Σωματείου.

- (d) Acting as a positive voice for the Greek Shipping Community in all matters pertaining to the protection of the marine environment vis-a-vis the Government of Greece as well as inter-governmental and non-governmental organisations concerned with environmental protection;*
- (e) Recognizing publicly those in the Greek Shipping Community with a voluntary commitment to protect the marine environment by granting membership in the Association;*
- (f) Identifying those in the Greek Shipping Community who have been shown, through proper evidence, to have caused marine pollution by the publicized withdrawal or suspension of membership in the Association;*
- (g) Recognizing particular achievements and/or contributions towards the abatement of ship-generated marine pollution of individuals or corporate members of the Greek Shipping Community by appropriate awards.*

iv. The membership of the Association shall be open to:

- (1) representatives from the Union of Greek Shipowners;*
- (2) representatives of the masters, deck and engineer officers and seamen's unions; and (3) representatives from agents, operators, managers and other interested parties associated with the Greek Shipping Community.*

v. The Association shall have an administrative infrastructure sufficient to carry out its mandate. The Association shall operate under rules drafted in consultation with such other bodies as may be appropriate. The day-to-day operation of the Association shall be carried out by an Executive Committee which is fully representative of the general Association membership and is governed by the Association's rules.

vi. The Association or its work is not intended to provide another regulatory level in the fight to protect the marine environment, nor to establish a complex bureaucratic machinery. The principal function of the Association will be to educate and inform rather than regulate and enforce. However, this is considered to be a highly important function as the Greek Shipping Community believes that environmental protection cannot truly take place without environmental consciousness. The development of such consciousness will be the Association's major goal.

II. Τό προτεινόμενο έργο τής Ε.Ε.Π.Θ.Π.

Γιά νά έκπληρώσει τήν έντολή του τό Σωματείο μεταξύ άλλων θά:

- (α) Μεθοδεύσει ένα σύστημα συλλογής πληροφοριών σχετικών μέ τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος πού θά κοινοποιεί στήν Έλληνική Ναυτιλιακή Οικόγένεια όταν του ζητηθεί·
- (β) ένεργεί, όταν του ζητηθεί, σέ συνδυασμό μέ ρυθμιστικούς καί άλλους φορείς ασχολούμενους μέ τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος σέ έθνικά καί διεθνή επίπεδα·
- (γ) έκπροσωπεί τήν Έλληνική Ναυτιλιακή Οικόγένεια σέ συνέδρια, σεμινάρια (συμπόσια) καί άλλες συναθροίσεις πού προάγουν τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος·
- (δ) όμιλεί γιά λογαριασμό των μελών του σέ τομείς σχετικούς μέ τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος πού άπαιτούν δημόσια άνταπόκριση·
- (ε) όργανώσει τράπεζα στατιστικών πληροφοριών μέ σκοπό τόν καθορισμό κατευθύνσεων γιά τήν βελτίωση τής όλης προσπάθειας γιά τόν έλεγχο τής ρύπανσης τής θάλασσας·
- (στ) εκδίδει Πιστοποιητικό Μέλους γιά όποιο μεμονωμένο μέλος τής Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικόγένειας — άτομο καί έταιρεία — τό ζητήσει καί πού θά αναλάβει τή δέσμευση νά ύποστηρίζει τούς σκοπούς του Σωματείου·
- (ζ) άποσύρει ή άναστέλλει τήν ίοχύ του Πιστοποιητικού Μέλους άν ό κάτοχός του:

1. έχει εις βάρος του καταδικαστική άπόφαση δικαστηρίου γιά σοβαρή ρύπανση όπουδήποτε στόν κόσμο, ή έχει κατατεθεί άναφορά εις βάρος του (άπό δύο τουλάχιστον υπεύθυνες πηγές καί έχει επιβεβαιωθεί άπό τήν Έκτελεστική Έπιτροπή του Σωματείου) ότί φέρεται άναμεμειγμένος σέ σοβαρή ρύπανση, καί
2. έχει παραλείψει νά αναφέρει έθελοντικά τό γεγονός στήν περίπτωση (I) στό Σωματείο, ή
3. έχει κατά τήν γνώμη τής Έκτελεστικής Έπιτροπής του Σωματείου έπιδείξει, μέ έργα ή παραλείψεις, άδιαφορία πρός τίς άρχές πού διέπουν τήν έκδοση του Πιστοποιητικού Μέλους·
- (η) άναγνωρίζει ιδιαίτερα αξιόλογη συμβολή στήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος άπό μέρους έταιρείας ή μεμονωμένου άτόμου μέλους τής Έλληνικής Ναυτιλιακής Οικόγένειας καί εκδίδει Τιμητικά Πιστοποιητικά ή καί άλλα βραβεία όπως τό Σωματείο άποφασίζει·
- (θ) συνεδριάζει κάθε χρόνο ή όπως άπαιτούν οι περιστάσεις·

II. The Proposed Work of the Hellenic Marine Environment Protection Association

In order to carry out its mandate, the Association shall inter alia:

- (a) Establish a collection of marine environmental protection information for promulgation to the Greek Shipping Community as required;*
- (b) Interact as required with regulatory and other bodies engaged in the protection of the marine environment at national and international levels;*
- (c) Represent the Greek Shipping Community at conferences, symposia and other gatherings which promote the protection of the marine environment;*
- (d) Speak on behalf of the Association's membership on areas related to the protection of the marine environment requiring a public response;*
- (e) Commence a statistical data bank for the purpose of establishing trends in order to improve the overall effort to control marine pollution;*
- (f) Issue a Certificate of Membership upon application by corporate and individual members of the Greek Shipping Community. Such Certificate of Membership shall be issued to applicants who pledge to support the Association's goals;*
- (g) Withdraw or suspend the Certificate of Membership if the holder:
 - i. Has been legally convicted for a significant polluting act anywhere in the world; or*
Has been reported (by at least two reliable sources and confirmed by the Association's Executive Committee) to have been involved in a significant polluting act; and
 - ii. Has failed to make a prompt voluntary report to the Association in the case of (i.), or*
 - iii. Has in the opinion of the Association's Executive Committee, displayed by action or inaction a lack of commitment towards the principles under which the Certificate of Membership has been issued;**
- (h) Recognise particularly worthy contributions in protecting the marine environment by corporate and individual members of the Greek Shipping Community and issue Certificates of Merit and/or such other awards as the Association may decide;*
- (i) Meet annually or as required by special circumstances;*

- (ι) φροντίζει νά συνεδριάζει ή Έκτελεστική Έπιτροπή του Σωματείου σέ τακτά χρονικά διαστήματα όπως απαιτούν τά καθήκοντά της σύμφωνα μέ πρόγραμμα πού θά καταρτίζεται περιοδικά. Οί έργασίες της Έκτελεστικής Έπιτροπής θά διέπονται από τόν Κανονισμό του Σωματείου·
- (κ) εκτελεί τά καθήκοντα πού κατά καιρούς θά απαιτούνται από τήν Έλληνική Ναυτιλιακή Οίκογένεια τά σχετικά μέ τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος·
- (λ) ενεργεί σά συγκεκριμένο σύμβολο της είλικρινούς καί ολοκληρωτικής δέσμευσης της Έλληνικής Ναυτιλιακής Οίκογένειας γιά τήν προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος από τή ρύπανση πού προέρχεται από τά πλοία·

- (j) Ensure that the Executive Committee of the Association meets regularly as required by its duties according to a schedule laid down periodically. The operations of the Executive Committee shall be governed by rules set out by the Association;*
 - (k) Carry out such duties relating to the protection of the marine environment which the Greek Shipping Community may from time to time require;*
 - (l) Act as concrete symbol of the Greek Shipping Community's sincerity in, and total commitment to, the protection of the marine environment from ship-generated pollution.*
-



•HELMEPA•

Περγάμου 5, Ν. Σμύρνη 171 21 Αθήνα

5, Pergamou Street, N. Smyrni 171 21 Athens, Greece

Tel: + 30 210 9343088; 9341233, 9326277

Fax: + 30 210 9353847 • Tlx: 223179 HELM GR

e-mail: helmeпа@helmeпа.gr • Internet: <http://www.helmeпа.gr>